

Ia nus hom pris non dira sa raison

Subarchetipo γ

Si tratta del subarchetipo di P, S ed f. Considerata la lacunosità di S, che non presenta divergenze se non marginali con P, la ricostruzione farà riferimento al livello che accomuna tutti e tre i manoscritti con una tendenza al provenzale. Sebbene sia assodata l'origine francese della canzone, è necessario riconoscere che questa prospettiva vizia il metodo: si considereranno i provenzalismi come uno sviluppo successivo nella trasmissione del componimento, d'accordo con la tesi di L. Spetia e C. Lee, che individuano la versione francese come l'unica archetipica¹. Poiché conserva tutte le coblas e mostra meno varianti singolari, insieme ad una meno radicale discrepanza dalla lingua francese, P sarà designato come il codice che meglio rappresenta la lezione del subarchetipo.

Stefano Milonia

I Ia nus hom pris non dira sa raison
 adreitament, si com hom dolans non,
 mas per conort puet il faire chanson.
 Pro a d'amis, mas pouvre son li don;
5 onta y auron se, por ma reenson,
 soi sai dos yver pris.

II Or sachon ben, mi hom e mi baron,
 engles, normans, peitavins et guascon,
 que ge n'avoie si povre compaignon,
10 qu'eu laissasse, por aver, en prison.
 Ge nol di pas por nulla retraison,
 mas oncor soi ge pris

¹ *In caso di una doppia redazione, la spinta alla lingua d'oc sarebbe, al contrario, centripeta: spesso sarebbero da privilegiare le lezioni provenzali di f, comportando così la problematica gestione delle sue numerosissime varianti singolari.*

- III Tan sai eu de ver certanament
 com mort ne pris n'a amie ne parent
15 quant il me laissent por or ni por argent.
Mal m'es de moi, mas peiz m'es por ma gent,
 qu'apres ma mort n'avront reprochement,
 tan longamen soi pris.
- IV Nom· merveill se g'ai lo cor dolent,
20 que mes sires met ma terra en torment.
 No li menbra del nostre segrament
 que nos feimes andos comunelment.
 Ben sai de voir que gaire longament
 non serai eu sa pris.
- V 25 Mi compaignon, cui j'amoï e cui j'ain,
 cil de Chaill e cil de Persarain,
di lor chanzon, qu'il non sont pas certain:
 unca vers els non oi cor fals ni vain.
 Sil me guerroient il feron que vilain
30 tan com ge soie pris.
- VI Or sachent ben enievin e torain,
 cil bachaliers qui son legier e sain,
qu'engombre soie pris en autrui main.
 Il m'aiuvassen! Mas il no veun grain.
35 De belles armes sont era voit li plain,
 per zo que ge soi pris.
- VII Contessa suer, vostre prez sobrain
 sal Deus e garde cel per cui me clam
 et per cui ge soi pris.

Note all'edizione del subarchetipo γ :

V2 P: se; dolent. - v3 P: pot.- v5 P: reezon; f: rezemçon. Errore di P; dal momento che f traduce senza alterare il senso la subarchetipo doveva conservare comprensibilmente il senso di « riscatto », si congettura un *titulus*, che P non copia. (Cfr. X: reençon) - v8 P: norman, pettavin. - v9 P: qe (f riporta sempre la lezione "que", che testimonia che nel subarchetipo non era stata ancora eliminata la grafia etimologica, comune invece al modello di PS: sostituisco ogni "qe/q" con "que/qu"). - v10 P: preison; f: prizon.- v12 P: anqar. - v16 P: mi. - v17 P: avron. Reprozheiment; f: repropchemant: l'ipercorretismo di f testimonia un'archetipico « reprochement » (confusione sulla vocale evanescente in sillaba finale, regolare invece in P, in cui la pronuncia non doveva essere diversa dalla lezione emendata) - v19 P: s'eu. - v23 P: ben. - v25 P: compagnon. PS: j'am. - v33 P: soi e. - v34: veun: formanon attestata. Tutti i codici presentano, in questo punto, un errore: probabilmente da un archetipico *n'envoient* (cfr. L. Spetia « Riccardo Cuor di Leone tra oc e oïl ». La forma *veun*, una testimonianza (P) in questo passo, può essere stata interpretata dal copista sia come variante di *veon* (« vedono ») che di *ven* (« vengono »). - v37 P: soir; sobrain.